

ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN

1. Geltungsbereich

Diese allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB) gelten für alle Verträge, die *Stojanov & Partner - Übersetzer seit 1974* mit seinen Kunden abschließt. Abweichende Vertragsbedingungen bedürfen einer ausdrücklichen schriftlichen Vereinbarung.

2. Vertraulichkeit

Sämtliche Übersetzungs- und Dolmetscherleistungen werden streng vertraulich behandelt. Die Mitarbeiter von *Stojanov & Partner - Übersetzer seit 1974* sind zu Diskretion verpflichtet. Auf Wunsch des Auftraggebers können besondere Geheimhaltungsvereinbarungen abgeschlossen werden.

3. Grundlage für Dienstleistungsberechnungen

Übersetzungsdienstleistungen werden nach Zeilen im Zieltext berechnet. Als Berechnungsgrundlage dient eine Übersetzungszeile mit 50-55 Bruttoanschlagen. Handelt es sich beim Auftrag um eine zu übersetzende Liste von Einzelbegriffen, wird jeder einzelne Begriff als Zeile berechnet. Für Eilaufträge wird ein Zuschlag berechnet, der vor Auftragsbestätigung dem Auftraggeber mitgeteilt wird. Abweichende Berechnungsgrundlagen bedürfen einer schriftlichen Vereinbarung.

4. Mindestpauschale bei Übersetzungsdienstleistungen

Für Übersetzungsaufträge, die aus weniger als 15 Zeilen im Ausgangs- und/oder im Zieltext bestehen, werden mindestens 15 Zeilen in Rechnung gestellt.

5. Ausführung

Übersetzungen werden hinsichtlich Rechtschreibung, Grammatik und Sprachgebrauch gemäß den anerkannten Regeln der Zielsprache angefertigt. Für eine korrekte Ausführung ist es notwendig, dem Auftrag Referenzunterlagen beizufügen. Ansonsten entscheidet *Stojanov & Partner - Übersetzer seit 1974* nach eigenem Ermessen und allgemeinem Sachverstand über die Übertragung.

Übersetzungsdienstleistungen werden vor Abgabe auf Rechtschreibung, Stil und Vollständigkeit Korrektur gelesen.

6. Lieferung

Vereinbarte Termine sind verbindlich.

Die Lieferung einer Übersetzungsleistung erfolgt mit normaler Post, Datenübertragung und/oder per Telefax, wenn keine besonderen Versandanweisungen des Auftraggebers vorliegen.

Die Gefahr der Versendung der geleisteten Übersetzungsarbeit geht mit der Übergabe der Arbeit an das Postamt, bzw. bei Aushändigung an einen Boten auf den Auftraggeber über.

Ist die Lieferung der Übersetzungsdienstleistung durch höhere Gewalt oder unvorhergesehene Ereignisse nicht möglich, so beginnt die Frist erst dann wieder, wenn die betreffende Störung beseitigt bzw. beendet ist.

7. Zahlungsbedingungen

Der Rechnungsbetrag ist ohne Abzug zu begleichen. Bei Zahlungsverzug des Auftraggebers werden gem. § 288 Abs. 1, S 1 BGB Zinsen als Verzugsschaden sowie eine Verwaltungsgebühr je Mahnung in Höhe von 3,00 Euro verlangt.

8. Haftung

Treten Mängel auf, sind diese unverzüglich *Stojanov & Partner - Übersetzer seit 1974* mitzuteilen. Für Fehler in Übersetzungen, die dadurch entstanden sind, dass der Auftraggeber unlesbare, unrichtige, unvollständige Informationen oder fehlerhafte Originaltexte vermittelt hat, wird keine Haftung übernommen.

Bei Reklamationen hat *Stojanov & Partner - Übersetzer seit 1974* das Recht zur Korrektur innerhalb einer angemessenen Frist. Wünscht der Auftraggeber keine Korrektur bzw. gibt er keine Gelegenheit zur Nachbesserung, ist er nicht berechtigt das Honorar zu kürzen bzw. die Zahlung zu verweigern. Reklamationen können innerhalb eines Monats ab Lieferung der Übersetzungsdienstleistung geltend gemacht werden.

9. Stornierung

Nimmt der Auftraggeber einen erteilten Auftrag zurück, ist die bis zu dem Zeitpunkt der Stornierung erbrachte Leistung zu bezahlen und die mit der Stornierung verbundenen Verwaltungskosten *Stojanov & Partner - Übersetzer seit 1974* zu erstatten.

10. Gerichtsstand

Gerichtsstand und Erfüllungsort ist Dortmund, soweit nicht gesetzlich anders bestimmt ist.

Stand: 1. November 2009